

2017
5・6

ポルトガル語版

INFORMATIVO DA PREFEITURA KOUHOU NAGAHAMA

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhouka
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

6月からコンビニでの証明書
交付手数料が半額になります

A Partir de Junho 2017, a Taxa de Emissão de Certificados em Lojas de Conveniência Será Reduzida à Metade do Valor Atual

A partir de 1º de junho (qui) a taxa de emissão de certificados emitidos através da máquina multicopiadora de lojas de conveniência, passará de ¥300 para ¥150 (cada via), metade do valor atual.

Devido a praticidade, ao necessitar de certificados, procure utilizar a loja de conveniência mais próxima.

Sobre o sistema de emissão de certificados em lojas de conveniência

O Certificados que podem ser emitidos em lojas de conveniência

-Juuminyou (atestado de residência); Inkan Touroku Shoumeisho (certificado de registro do carimbo); Shotoku Kazei Shoumeisho (certificado de rendimentos). ※O certificado de rendimentos do ano fiscal 29 da era Heisei (referente à renda obtida durante o ano 28) poderá ser adquirido a partir de 1º de junho.

O Horário em que o serviço pode ser utilizado

Todos os dias das 6:30h ~ 23:00h ※Porém, durante o período de 29 de dezembro a 3 de janeiro, o serviço será paralizado para manutenção.

O Lojas de conveniência que disponibilizam o serviço

Seven Eleven, Lawson, Circle K - Sunkus, Family Mart em todo o Japão.

O Com relação ao uso do serviço

Para utilizar o serviço é necessário possuir o cartão My Number ou o Jumin Kihon Daichou Card. Atualmente, estamos oferecendo o serviço de fotografia gratuita necessária para a emissão do cartão My Number no Shiminka, Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka e subprefeituras. Aproveite a oportunidade para solicitar o cartão My Number.

Shiminka Tel.: 0749-65-6511 Zeimuka Tel.: 0749-65-6508

福祉医療費助成制度のお知らせ **Aviso Sobre o Sistema de Assistência Social Através do Subsídio de Despesa Médica**

Subsídio da despesa médica infantil

Subsidiaremos parte da despesa médica coberta pelo seguro de saúde referente à internação de estudantes do Shougakkou (escola primária) e Chuugakkou (escola ginásial) [com exceção de despesas de quarto, alimentação etc.].

Público-alvo: Estudantes do Shougakkou e Chuugakkou residentes em Nagahama (o responsável também deve residir no município).

Itens necessários: Recibo original, carimbo, cademeta bancária do responsável, Hokenshou (cartão do seguro de saúde).

Solicitação de reembolso do subsídio de despesa médica

Aceitamos a solicitação de reembolso de despesas médicas cobertas pelo seguro de saúde arcadas pelos beneficiários do Fukushi Iryou Josei nos casos abaixo:

① Caso tenha efetuado o pagamento da parte de encargo do paciente referente a despesa médica alvo do seguro por não ter apresentado o cartão de subsídio de despesa médica, ou, por ter realizado a consulta fora da província de Shiga.

② Caso possua o cartão de subsídio de despesa médica emitido para pessoa de família isenta de Imposto Municipal com idade entre 65 e 74 anos, e a despesa médica de um mês tenha ultrapassado um determinado valor limite de encargo.

※Favor consultar o departamento encarregado para obter maiores informações.

Itens necessários: Recibo original, carimbo, cademeta bancária (do responsável, no caso de menor de idade), Hokenshou e o Fukushi Iryou Jukyuuken (cartão de subsídio de despesa médica).

※Se for alvo do pagamento da despesa médica elevada, adicional, etc. realizado pelo Shakai Hoken ou outro, favor realizar a solicitação depois de ter recebido a determinação do pagamento deste. Ao solicitar, favor apresentar um documento no qual seja possível conferir o valor recebido.

※O prazo de solicitação é dentro de 5 anos após o pagamento.

Local de solicitação: Hoken Iryouka da Prefeitura (Tel.: 0749-65-6527),

Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka ou subprefeituras.



外国人メール配信サービス **Serviço de Envio de Mensagens para Estrangeiros da Prefeitura de Nagahama**

A Prefeitura oferece o serviço de envio de mensagens para estrangeiros nos idiomas português e espanhol, com o intuito de divulgar rapidamente informações sobre avisos cotidianos e de emergência para a segurança dos moradores. O cadastro para o serviço é simples. Confira o passo a passo para o registro acessando a homepage através do leitor de código QR de seu celular, e realize-o, para estar preparado para uma eventualidade. Maiores informações acesse o link <http://www.city.nagahama.lg.jp/0000002303.html>

Shimin Katsuyakuka Tel.: 0749-65-8711



EXAME PEDIÁTRICO/VACINAÇÃO PREVENTIVA 乳幼児健診・予防接種

Horário de inscrição: 13:00h ~ 14:15h. Aguardar na fila até o início da recepção às 13:00h.

Ítems necessários:

<Todas as idades> Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário p/ exame pediátrico.

<Exame de 4 meses> Uma toalha de banho.

<Exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança e a folha de respostas do teste de audição.

<Exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (Coletar de preferência a primeira urina da manhã. Trazer dentro de um recipiente limpo).

Exame - Vacinação	Destina-se (aos nascidos em.)	Locais – Datas de realização	
		Hoken Center Regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (Há intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de janeiro/2017	25 de maio	22 de maio
	16 ~ 31 de janeiro/2017	29 de maio	
	1 ~ 15 de fevereiro/2017	27 de junho	26 de junho
	16 ~ 28 de fevereiro/2017	28 de junho	
10 meses	1 ~ 15 de julho/2016	24 de maio	23 de maio
	16 ~ 31 de julho/2016	26 de maio	
	1 ~ 15 de agosto/2016	21 de junho	23 de junho
	16 ~ 31 de agosto/2016	22 de junho	
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de outubro/2015	12 de junho	13 de junho
	16 ~ 31 de outubro/2015	14 de junho	
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de outubro/2014	8 de junho	7 de junho
	16 ~ 31 de outubro/2014	9 de junho	
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de outubro/2013	2 de junho	5 de junho
	16 ~ 31 de outubro/2013	6 de junho	

*Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses.

*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor avisar no mínimo até 2 dias antes da data do exame.

VACINAÇÃO INDIVIDUAL [Gratuito] 個別予防接種 (無料)

Procure aplicar as vacinas preventivas de forma planejada.

Vacinas: contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, contra Hepatite B, BCG, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Inativada Poliomielite, Sarampo-Rubéola, Catapora, Encefalite Japonesa, Dupla (Difteria, Tétano).

Favor realizar a reserva diretamente com o médico da família.

Ítems necessários: Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), Hokenshou, procuração (no caso do acompanhante não ser o responsável).

SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horário de recepção: das 9:30h ~ 11:00h

Destinado.	Data	Intérprete	Local
Residente das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime	30 de maio	○	Hoken Center
Residente das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	25 de maio		Takatsuki Bunshitsu

Teor:

●**Minna de Hanasou** (Vamos conversar juntos) *Não necessita reserva.

Destinado: às gestantes residentes no Município ou crianças entre 0 a 6 anos (pré-escolar) e seus pais e/ou responsáveis.

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (Palestra sobre as papinhas) *Necessita reserva. Gratuita.

Palestra com nutricionista sobre os tipos de alimentos, consistência, avanço das papinhas de acordo com a idade dos bebês.

Recepção: a partir das 9:30h. **Palestra:** 10:00h ~ 11:15h. **Teor:** Degustação da papinha (somente o responsável).

Destinado: aos responsáveis por bebês de 5 a 8 meses de idade (na data da palestra).

Ítems necessários: os mesmos necessários ao sair com o bebê.

Inscrição: por telefone até 3 dias antes da data de realização.

長浜米原休日急患診療所 **Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo (Centro de Saúde Emergencial)**

Datas de atendimento: Maio: 21 e 28

Junho: 4, 11, 18 e 25

Horário de atendimento: 9:00h ~ 18:00h.

Horário de recepção: 8:30h ~ 11:30h e 12:30h ~ 17:30h.

Especialidade: Clínica geral e pediatria.

Local: Miyashi-cho 1181-2

No Kohoku Iryou Support Center [Medisapo].

Tel.: 0749-65-1525 (atenção p/ não errar o número.)

*Ao se consultar, favor apresentar o Hokenshou (cartão do seguro de saúde), o Marufuku (cartão do sistema de assistência social através do subsídio de despesas médicas), cademeta de remédios, Boshi Kenkou Techou (cademeta de saúde materno-infantil) no caso de crianças.

*Atendimento aos domingos, feriados nacionais e feriado de final e início de ano (30/dez ~ 3/jan).

Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 0749-65-7779

骨粗しょう症検診が変わりました

Houve Alteração no Exame de Osteoporose

Osteoporose é uma doença que deixa os ossos mais porosos e mais suscetíveis a fraturas. Em mulheres no período pós-menopausa a perda óssea aumenta rapidamente devido à alteração no equilíbrio hormonal. Vamos aproveitar a oportunidade para verificar a situação dos ossos realizando o exame.

※O método de exame utiliza raio X. E, para examinar mais detalhadamente o estado dos ossos, adicionamos o exame de zonas que podem sofrer fraturas com maior facilidade.

Público-alvo: Pessoas que na data base de 31 de março de 2018, correspondem ao quadro ao lado.

Forma de exame: Densitometria óssea da coluna lombar e do fêmur.

※O exame será realizado utilizando raio X.

Taxa: ¥1.600

Inscrição: Com o Kenkou Suishinka pelo telefone 65-7759

Idade	Datas de nascimento alvo
50 anos	2/abr/1967 ~ 1º/abr/1968
55 anos	2/abr/1962 ~ 1º/abr/1963
60 anos	2/abr/1957 ~ 1º/abr/1958
65 anos	2/abr/1952 ~ 1º/abr/1953

総合健診がはじまります

Início do Exame Geral de Saúde para Adultos

Os exames gerais de saúde para adultos [Soujou Kenshin] terão início a partir de junho em diversos locais da cidade. No exame geral é possível realizar o [Tokutei Kenshin exame específico de saúde], exames de câncer e outros em meio dia. Também há programação para serem realizados em sábados e domingos. É importante realizarmos os exames preventivos uma vez por ano. Quem ainda não realizou a reserva, pode conferir o [Kengkou Zukuri Nitteihyou - Programação anual para manutenção da saúde (em japonês)], distribuído em abril, e realizar a inscrição diretamente por telefone (atendimento em espanhol/português) com o Kenkou Suishinka.

Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 65-7759

軽自動車納税証明書は

Guarde Bem o Keijidoushazei Nouzei Shoumeisho

大切に保管してください

(Certificado de Pagamento do Imposto Sobre Veículos Leves)

Guarde bem o Keijidoushazei Nouzei Shoumeisho, pois é necessário apresentá-lo ao realizar o Shaken (inspeção obrigatória) de veículos leves.

●As pessoas que realizam o pagamento do imposto sobre veículos leves através de carnês

O carnê possui no lado direito do recibo o 「車検用納税証明書」Shaken you Nouzei Shoumeisho - certificado de pagamento do imposto sobre veículos leves. Utilize-o como comprovante ao realizar o Shaken.

Ao efetuar o pagamento em lojas de conveniência ou outros, receba o carimbo de pago tanto no recibo quanto no certificado.

No caso de solicitar a emissão do Nouzei Shoumeisho, na Prefeitura ou subprefeituras, devido à perda ou outro, durante aproximadamente o período de um mês após o pagamento, é necessário que apresente o original do recibo de pagamento para conferência.

●As pessoas que realizam o pagamento do imposto sobre veículos leves através de débito automático

Enviaremos o Shaken you Nouzei Shoumeisho em meados de junho.

No caso de solicitar o Nouzei Shoumeisho, na Prefeitura ou subprefeituras, no período de 1º a 5 de junho, devido a impossibilidade de confirmar o pagamento dos impostos do ano fiscal 29 da era Heisei, será emitido o Nouzei Shoumeisho do ano anterior (com validade até 20 de junho de 2017).

Maiores informações: Zeimu-ka Tel.: 65-6508

日曜日のごみ持込

Recepção no Domingo do Lixo Trazido Diretamente ao Centro de Processamento

Um domingo por mês, o Crystal Plaza e o Clean Plant recebem o lixo doméstico trazido diretamente.

***Em maio no dia 28. *Próxima data de recepção: 25 de junho.**

Horário de recepção (em ambos locais): 8:30h ~ 12:00h 13:00h ~ 16:30h

Informações: Kankyō Hozenka Tel.: 0749-65-6513

6月税のお知らせ

AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE JUNHO

1ª Parcela ou Total do Shikenminzei (Imposto Municipal e Provincial)

1ª Parcela ou Total do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

1ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência)

Favor efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até 30/junho/2017.

ツキノワグマの出没にご注意を **Tomar Bastante Cuidado com o [Tsukinowaguma – Urso Negro Tibetano]**

Há um aumento considerável de aparição de ursos na época entre os meses de maio a julho. Vamos tomar os seguintes cuidados:

Como evitar de deparar-se com o Tsukinowaguma

Ao entrar na mata/montanha procure levar rádio, apito ou guizo, cujos sons avisam os ursos sobre a aproximação de humanos. Por ser mais seguro, procure escolher locais iluminados para caminhar, colher plantas silvestres, etc.

Quando não há alimentos na mata/montanha, o Tsukinowaguma aproxima-se das áreas residenciais durante a noite. Procure evitar realizar atividades sozinho e sair desnecessariamente após o entardecer, durante a noite e de manhã cedo.

Para evitar a aproximação do Tsukinowaguma

Tomar medidas para evitar que ursos se aproximem de áreas residenciais. Não deixar de modo algum lixo orgânicos ao redor da residência, etc.



Favor informar-nos se avistar um urso

Se avistar um urso nas proximidades de áreas residenciais, comunicar imediatamente o posto policial mais próximo ou a Prefeitura. Informar o [local e horário em que avistou o urso], [tamanho e número de ursos (na medida do possível)], [sentido em que se locomovia], etc. Em alguns casos, podemos perguntar o endereço, nome e telefone do informante. Contamos com sua colaboração.

Enviamos por email, informações (em japonês) sobre o aparecimento de ursos. É possível realizar o registro para receber as mensagens através da homepage da prefeitura.

Informações (em japonês): Shinrin Seibika Tel.: 65-6526

子どもが病気！でも仕事休めない **Meu filho está doente! Mas não posso faltar no trabalho! Nesses casos...**

そんな時に！病児・病後児保育 **Serviço de cuidados da criança enferma ou no período de convalescência**

[Meu filho teve uma doença repentina, mas não posso faltar ao trabalho...], [Está um pouco melhor, mas ainda não pode frequentar a creche...].

Existe um serviço de cuidados da criança enferma ou no período de convalescência, oferecido com intuito de auxiliar os pais na compatibilidade de criar os filhos e trabalhar. Educadoras e enfermeiras realizam o cuidado das crianças com a colaboração do médico.

●Byouji Hoiku – cuidados da criança enferma

Instituição realizadora: Machi no Hokenshitsu Byouji Hoikushitsu [Pokapoka] (Hirakata-cho 321-3 Tel.: 68-3216)

Público-alvo: Crianças entre 6 meses de idade ~ 6º ano do Shougakkou (escola primária)

Sintomas: Além de gripe e gastroenterite, doença contagiosa, etc. cujo estado não necessita de tratamento, cuidado especial.

●Byougoji Hoiku – cuidados da criança no período de convalescência

Instituição realizadora: Hiyoko Nyuuji Hoikuen (Kobori-cho 66-1 Tel.: 63-8892)

Público-alvo: Crianças entre 6 meses de idade ~ 5 anos de idade)

Sintomas: Além de gripe, gastroenterite, doença contagiosa, etc. cujos sintomas estejam estáveis.

※É necessário registrar-se antecipadamente para utilizar o serviço. Favor informar-se diretamente com cada instituição.



近世城下町ふるさとまつり

Kinse Joukamachi Furusato Matsuri

A cidade ao redor do castelo de Nagahama foi construída quando Toyotomi Hideyoshi se tornou dono do castelo. Neste festival, é possível apreciar o encanto da cidade através dos diversos eventos programados.

Data: 3 de junho (sáb)

■Desfile de Generais (em trajes típicos) 11:00h ~ 13:00h (Yawata Hachimangu ~ praça do Hikiyama Hakubutsukan)

■Performance de batalha de espadas 12:15h ~ 13:00h (Pátio do Hikiyama Hakubutsukan)

■Rakuichi Rakuza (feira) 10:00h ~ 17:00h (Galerias centrais)

■Concerto musical 10:00h ~ 11:30h (Hikiyama Hakubutsukan Denshou Stadium)

※Atenção, pois no dia do evento haverá restrição de trânsito.

※Mais informações na homepage do Nagahama Kankou (em japonês) <http://kitabiwako.jp/>

Informações: Kankou Shinkouka Tel.: 65-6521



日本語教室

Classes de japonês em Nagahama

Vamos estudar japonês no curso oferecido pela Unesco de Nagahama?

Horário: Todas as quartas-feiras e sábados das 19:00h às 20:30h Mensalidade: 1.000 ienes (4 aulas)

Os interessados em realizar a inscrição, por favor, comparecer no GEO na quarta-feira ou no sábado até as 18:45h.

É possível ingressar no curso em qualquer época.

Classes de japonês oferecidos pela NIFA (Associação Internacional de Nagahama)

Instrutores voluntários. É possível ingressar no curso em qualquer época.

Kodomo no Nihongo – Classe de apoio ao estudo da língua japonesa voltado a crianças de nacionalidade estrangeira

Data de realização: todos os sábados das 15:00h ~ 16:00h. **Taxa:** 100 ienes/vez (material a parte)

Tanoshii Nihongo – Classe de japonês para pessoas de nacionalidade estrangeira

Data de realização: todas as terças-feiras das 19:00h ~ 20:30h.

Mensalidade em sistema de tickets: 10 tickets por 2.000 ienes. **Classe individual:** 5 tickets por 2.000 ienes.

Os cursos são realizados no [GEO – Centro de Coexistência Multicultural, Confraternização e Intercâmbio Cultural] Nagahama-shi Kamiteru-cho 519